

УДК 377.12

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК» С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ

С.П. Цветкова

Тверской государственной университет, г. Тверь

Исследована проблема влияния самостоятельной научно-исследовательской деятельности на формирование поликультурных компетенций у будущих педагогов в процессе изучения разделов «Лексикология» и «Словообразование» современного русского языка. Предложена система работы по изучению неологизмов, заимствованных из английского языка в XXI в. Используются методы этимологического, морфемного, словообразовательного и графического анализа слова.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, лингвистический анализ, молодёжный жаргон, неологизмы, поликультурные компетенции, проектная деятельность, современный русский язык.

Одной из важных задач системы высшего образования в XXI в. является подготовка квалифицированных кадров к эффективной профессиональной деятельности в условиях динамично изменяющейся парадигмы знаний, причинами чего являются как новые научные открытия и технологические достижения человеческого сообщества, так и постоянно расширяющиеся межэтнические и межкультурные контакты. Школа сегодня является тем поликультурным пространством, в котором закладывается матрица педагога, обладающего мобильностью в освоении и применении новых знаний и инновационных педагогических технологий, адаптивностью к динамично изменяющимся условиям педагогического процесса, а также обладающего необходимой поликультурной компетентностью.

В связи с этим, важную роль в подготовке студентов к будущей педагогической деятельности играют такие образовательные ресурсы, которые помогают им в адаптации к поликультурной среде, а также способствуют культуросообразному поведению в обществе с учетом определенных этнокультурных условий. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» предусматривает формирование у студентов общекультурных компетенций, в том числе ОК-4, то есть способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия [1, с. 6]. На наш взгляд, важной предпосылкой для решения этих задач

является формирование у студентов поликультурных компетенций на основе интегративных знаний о языках народов мира.

В современных исследованиях поликультурные компетенции определяются как такое интегративное качество личности, которое включает систему поликультурных знаний, умений, навыков; учитывает систему ценностей, интересы и потребности личности, а также представления о социальных нормах и правилах поведения, «необходимых для повседневной жизни и деятельности в поликультурном обществе». Реализуется поликультурная компетентность в способности решать задачи профессиональной направленности в ходе толерантного «позитивного взаимодействия с представителями разных культур» [2, с. 16].

Априори понятно, что сегодня, в первой половине XXI в., человеческое сообщество находится на новом пике активного взаимодействия во всех сферах: от социально-политической, экономической до этнокультурной (поликультурной), в том числе языковой. Становится очевидным, что человечество развивается в сторону сближения культур разных этносов, что не может не сказываться на изменениях в языковой системе. Если говорить о русском языке, то особенно заметно это влияние на лексическом уровне: в системе языка образуется огромное количество неологизмов за счет проникновения иноязычной лексики. И все это происходит благодаря интенсификации межкультурного взаимодействия. На наш взгляд, сегодня мы можем говорить об уникальных возможностях поликультурного языкового пространства, когда в условиях тесных (как непосредственных, так и опосредованных) межъязыковых контактов лексическая система русского языка активно обогащается новым словарным материалом, причем практически во всех тематических группах.

Необходимо отметить, что в современной отечественной науке интерес к проблемам межкультурной, в том числе межъязыковой, коммуникации в условиях мировой тенденции к глобализации необычайно высок: при этом есть несколько различных точек зрения на данную проблему. Например, с позиции культурологического подхода, «взаимодействие культур порождает необходимость переоценки межкультурных контактов и собственной культурной идентичности» в условиях формирования толерантного отношения к культуре других народов и адекватного восприятия этнокультурных различий – это является «необходимыми предпосылками эффективных взаимоотношений между культурами и взаимопонимания между их носителями» [7, с. 3].

В социокультурных исследованиях по данной проблеме ставится вопрос о глобализации культуры, об интеграции «отдельных этнических культур в единую мировую культуру», чему способствует «расширение прямых контактов» между индивидами, социальными группами и государственными институтами из разных стран [8, с. 2]. В работах, где

данная проблема рассматривается с педагогических позиций, доказывається необходимость изучения культурных традиций разных народов, а также поднимаются вопросы развития межкультурного взаимодействия средствами различных образовательных технологий, например проектирования и моделирования [10]. Мы также поддерживаем точку зрения исследователей о поликультурной компетентности педагога как «значимой интегральной характеристики в современной образовательной среде», представляющей собой «не отдельный комплекс характеристик, а неотъемлемую часть общей педагогической компетентности» [1, с. 557–559].

Сейчас достаточно много исследований, в которых представлен лингвокультурологический подход к формированию поликультурной компетентности у носителей разных языковых культур. Нам импонирует точка зрения авторов, которые пишут о том, что в настоящее время назрела необходимость внедрения новых технологий лингвистического образования, так как изменившиеся условия межъязыкового контактирования «требуют от языковой личности готовности к обучению и профессиональному общению в иной лингвокультурной среде, то есть готовности к лингвокультурной адаптации» [6, с. 5].

В связи с этим, задачи формирования поликультурных лингвистических компетенций у носителей русского языка приобретают новые аспекты решения. Мы полагаем, что поликультурные лингвистические компетенции формируются у субъектов в процессе получения знаний о межъязыковых контактах разных этнических групп. Происходит это в том числе за счет понимания и осознания роли того или иного языка, оказывающего влияние на систему другого (в данном случае – русского) языка, а также овладение навыками применения этих знаний как в профессиональной деятельности, так и личной речевой практике.

Приведем примеры из опыта работы со студентами двухпрофильного бакалавриата – 44.03.05 «Начальное образование и иностранный язык (английский)». Так, к разделам «Лексикология» и «Словообразование» в рамках дисциплины «Русский язык» мы разработали для самостоятельной подготовки студентов кейс заданий на основе отобранных методом произвольной выборки 107 лексем, вошедших в систему русского языка в XXI в. из английского языка и являющихся неологизмами (от греч. *neos* – новый + *logos* – слово, понятие). Неологизмы – это слова или обороты речи, «созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» [9]. Как известно, осваиваются эти слова обществом постепенно, сначала их начинает употреблять наиболее прогрессивная группа носителей языка, а после того, как данные слова входят в широкое употребление, они перестают быть неологизмами, а с течением времени могут и устареть.

Итак, в кейс задач, поставленных перед студентами в этом

исследовании, входили следующие: 1) определить, какая тематическая группа слов в современном русском языке наиболее активно пополняется неологизмами английского происхождения – задание выполнялось на основе этимологической справки о слове, выполненный в виде презентации с использованием компьютерных программ, например, Microsoft PowerPoint или Google Slides; 2) проанализировать морфемную структуру этих заимствований и определить, какие морфемы, с каким словообразовательным значением являются наиболее продуктивными – использовался метод морфемного анализа; 3) ответить на вопрос, появляются ли в современном русском языке однокоренные слова от данных неологизмов; для выполнения этой части исследования использовался метод составления словообразовательных цепочек (или гнезд); 4) проанализировать, меняются ли закономерности в написании слова при переходе из языка-оригинала в русский язык (имеется в виду только слитное, дефисное и раздельное написание); использовался метод графического анализа слова.

Сопоставительный анализ слов английского языка и образованных на их основе неологизмов в современном русском языке позволил выявить следующие закономерности. Среди всех сопоставляемых лексем наибольшее количество слов представлено в таких тематических группах: «Компьютерная терминология и интернет-коммуникация» – 26 слов (24,29 % от общего количества), «Досуг и развлечения» – 22 слова (20,56 %). В группу слов «Социально-экономические понятия» вошло 20 лексем (18, 69%), и в группе «Профессии» отмечено 17 новых слов (15,88 %). Приведем некоторые примеры (табл. 1).

Таблица 1

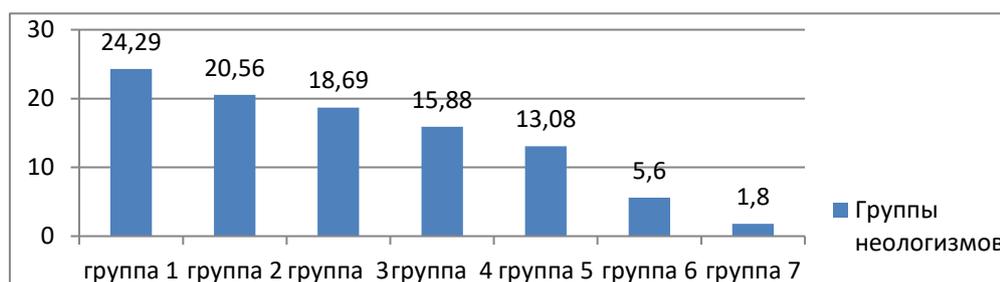
Неологизмы в русском языке XXI века

Русский язык	Перевод с английского языка	Значение слова
<i>Тематическая группа слов «Профессии»</i>		
веб-дизайнер	web designer, web «интернет-пространство» «design» – «намечать», «оформлять»	специалист в области компьютерных технологий, который отвечает за то, как выглядит и воспринимается интернет-сайт
грумер	от англ. groomer, groom – «ухаживать за шерстью»	специалист, который выполняет всесторонний уход за домашними животными
имиджмейкер	image – образ» и make – делать)	специалист, подбирающий образ для кого-либо
копирайтер	copy – «текст рекламного ролика, объявления» и writer – «автор»	специалист по написанию рекламных и презентационных текстов
<i>Тематическая группа слов «Компьютерная терминология и интернет-коммуникация»</i>		

комьюнити	a community – «группа людей с одинаковыми интересами»	сетевое сообщество (объединение пользователей на одном форуме, блоге или в социальной сети)
логин	to log in – «войти в систему»	уникальное имя учётной записи пользователя в компьютерной системе
скриншот	screenshot – «снимок экрана»	понятие может применяться как к физическому носителю информации – графическому файлу, так и к отображению этого графического файла на экране или в напечатанном документе
флуд	flood – «наводнение»	это нетематические сообщения в интернет-форумах и чатах, зачастую занимающие большие объёмы
<i>Тематическая группа слов «Социально-экономические понятия»</i>		
дедлайн	deadline дословно означает «мёртвая линия»	в широком смысле – час X, то есть время наступления важного события
лоукостер	Low Cost – «низкие цены»	магазины низких цен на товары
франчайзинг	franchise – «лицензия», «привилегия»	работа на основе приобретенной лицензии
хайп	hype – «резонанс», «возбуждение»	успешное стимулирование интереса к какому-либо явлению или событию в определённой целевой аудитории
<i>Тематическая группа слов «Досуг и развлечения»</i>		
виндсёрфинг	Windsurfing – разновидность парусного спорта	гонки на специальной доске с укрепленной на ней свободно вращающейся мачтой для паруса
джоггинг	Jogging – «бегать трусцой»	занятия бегом трусцой
стрит-арт	Street art – уличное искусство	направление в современном изобразительном искусстве, отличительной особенностью которого является ярко выраженный урбанистический характер
спойлер	spoil – испортить, загубить	в кино, компьютерных играх, литературе – преждевременно раскрытая важная сюжетная информация

В группу, имеющую менее значимые показатели, но, тем не менее, достаточно активно внедряющиеся в русский язык в связи с тем, что на рынке товаров и услуг появляются новые предметы, можно отнести слова, которые связаны с бытовой сферой людей, например «Одежда и обувь» – это 5,6 % от общего количества лексем. Отдельного внимания заслуживают слова, которые сегодня оцениваются специалистами как молодежный сленг – их в нашей выборке зафиксировано 13, 08%. (14

лексем). Требуется особого комментария следующее наше наблюдение: слова из всех ранее описанных групп преимущественно относятся к именам существительным, а в молодежном жаргоне активнее образуются глаголы, например: *логиниться* (to log in – войти в систему), *спамить* (spam – массовая рассылка коммерческой и иной рекламы), *хакерить* (to hack – «взламывать»), *спойлить* (spoil – испортить, загубить), *чатить* (chatting – болтать) и др. Если проанализировать данные слова, то в основном они связаны с популярным среди молодежи массовым увлечением коммуникацией в социальных интернет-сетях – и это абсолютно новый вид коммуникации, который требует специального анализа, в том числе лингвистического. Все полученные в ходе коллективного анализа данные отражены на рисунке.



Тематические группы слов английского происхождения в русском языке XXI в. (%): 1 – «Компьютерная терминология и интернет-коммуникация»; 2 – «Досуг и развлечения»; 3 – «Социально-экономические понятия»; 4 – «Профессии»; 5 – «Молодежный сленг»; 6 – «Одежда и обувь»; 7 – «Продукты питания».

На наш взгляд, такое распределение неологизмов внутри нашей выборки не случайно и отражает те реальные изменения в различных сферах человеческой деятельности, которые уже произошли и продолжают происходить в XXI в. Превалирование тематической группы слов, связанных с компьютерными технологиями и особенно с интернет-коммуникацией, подтверждает активное внедрение и распространение в социуме диджитал-технологий (синоним – цифровых технологий, от англ. – digital «цифровой, дискретный, электронный, числовой»).

Наш материал по группе слов, обозначающих те виды деятельности, которые связаны с досугом, увлечениями людей, подтверждает, например, данные опроса, который проводил ВЦИОМ в ноябре 2017 г. Было опрошено 1200 россиян в возрасте от 18 лет. Этот опрос показал, что в российском обществе способы проведения досуга значительно изменились за последнее десятилетие. Так, например, просмотру телевизора посвящают свое время в основном люди старшего возраста – их 56%, а среди респондентов от 18 до 24 лет – только 8%. В молодежной среде и среди людей так называемого среднего возраста сегодня растет интерес к активным видам отдыха, к различного рода хобби и, в целом, к здоровому образу жизни – по данным социологов за

последние семь лет доля таких граждан увеличилась с 11% до 26% [3].

Изменения коснулись сегодня и тематической группы «Профессии», состав которой активно пополняется за счет тех новых специальностей и направлений профессиональной деятельности людей, которые появляются в нынешнем веке. К этой группе слов приковано пристальное внимание исследователей. Так, имеются данные о том, что поскольку в наибольшей степени сейчас развивается сфера торговли, управления и информационного обслуживания, то максимальное количество новых профессий появляется именно в этой области [5]. Эти данные еще раз убедительно доказывают, что культура языка и процессы, в нем происходящие, объективно связаны с изменением и социально-экономических условий, и с теми видами деятельности, которые предпочтительны для людей в ту или иную историческую эпоху.

На следующем этапе исследования данной проблемы с помощью метода морфемного анализа слов было установлено, что большинство неологизмов образуется на основе модели простых морфологических способов словообразования. Среди них лидирующие позиции занимает суффиксальный способ – это отражено в структуре слов (см. табл. 2).

Таблица 2

Анализ продуктивных словообразовательных суффиксов в структуре неологизмов английского происхождения в русском языке XXI века

Суффиксы		Русский язык	Английский язык	Значение слова
англ.	рус.			
-ing-	-инг-	майнинг	mine – вести раскопки bit – бит и coin – монета	процесс «добычи» биткоинов
		троллинг	trolling – «ловля рыбы на блесну»	процесс размещения на виртуальных ресурсах провокационных сообщений
		аквабилдинг	aqua – вода + building – строение, формирование	упражнения в воде, помогающие укреплять тело
-er-	-ер-	браузер	to browse – просматривать	окно просмотра, программа просмотра
		провайдер	от гл. provide – «снабжать, доставлять, обеспечивать»	компания, которая предоставляет доступ к интернету, мобильной связи
		хэндмейкер	hand – рук», make – делать	тот, кто занимается ручной работой

Анализ слов, образованных суффиксальным способом, например имен существительных, показал, что в состав русского языка сегодня они входят как калька с английского языка, но есть существенная разница в

морфемном составе слов. Так, в английском языке большинство данных лексем имеют производящую основу со свободным корнем, то есть могут употребляться и без данных суффиксов (*copywriting*: от *copy* – рукопись, текстовый материал + *write* – писать; *userpic* как сокращение от выражения *userpicture*: *user* – пользователь + *picture* – картинка). В русском языке эти неологизмы пополняют группу слов со связанным корнем, причем даже сложные слова воспринимаются субъектами как единая корневая морфема (например, *аквабилдинг*, *бодибилдинг*, и т.п.).

Если говорить о неологизмах, образованных на основе словообразовательных моделей других частей речи, то особое внимание следует обратить на сленговые глаголы. Структура практически всех лексем, проанализированных нами, соответствует модели пятого продуктивного класса глаголов: то есть соблюдается закономерное соотношение форм инфинитива на -ить и формы 3 лица множественного числа с окончаниями –ат, ят. Приведем примеры: *спамить* – *спамят*, *чатить* – *чатят*, *постить* – *постят* и т.п. Единичны примеры глаголов, образованных по моделям других продуктивных классов. Так, глагол «кикнуть» относится к 4-му классу (основы на -ну), образован он от англ. *kick out* – вышвырнуть, а в русский язык пришел со значением «удалить с сервера нечестного игрока».

Среди наших примеров меньше всего оказалось заимствованных имен прилагательных, они представлены всего четырьмя лексемами (*вирусный*: *viral* – вирусный, распространяемый среди пользователей интернета, как вирус; *релизный*: от англ. *release* – выпускать, публиковать; *фастфудный*: с англ. *fast* – «быстрый» и *food* – «пища»; *трендовый*: от английского *trend* – это направление, течение, тенденция). Образуются эти прилагательные на основе устоявшихся в русском языке словообразовательных моделей с суффиксами -н- и -ов-.

Кроме того, нами подтверждена тенденция к появлению однокоренных жаргонизмов у тех слов, которые или уже вошли в активный запас русского языка, или пока находятся в пассивном. Причем появляются они путем усечения основы слова, то есть своеобразной словообразовательной редукции. В основном данный процесс затронул ту часть заимствованной лексики, которая наиболее активно встречается в условиях интернет-коммуникации или в жаргонной речи молодежи. Приведем некоторые примеры: *абитуха* (абитуриенты), *артapedы* (ботинки, напоминающие ортопедическую обувь), *аська* (от ICQ – программа для обмена сообщениями), *клава* (клавиатура компьютера), *бага* (от англ. «bug» – неисправность), *самса* (смс-сообщение), *степь*, *стипуха* (стипендия) и др. Мы согласны с точкой зрения тех лингвистов, которые говорят о том, что в условиях демократизации общества расширяется роль разговорного языка, который начинает более свободно проникать во все сферы речевого общения – это влечет за собой

«необходимость активного изучения не только литературной формы национального языка, но и других форм его существования, в том числе и молодежных жаргонов» [4, с. 3].

Для ответа на вопрос, меняются ли закономерности в написании слова при переходе из языка-оригинала в русский язык, мы использовали метод графического анализа слова, который позволил сделать ряд следующих наблюдений. Во-первых, следует сказать о том, что большинство неологизмов заимствуется русским языком без принципиального изменения написания (имеется в виду только слитное, дефисное и раздельное написание). Примерами этому могут служить следующие слова из тематической группы «Профессии». Например, *менеджер*: manager – «управляющий, заведующий»; *супервайзер*: supervisor – «надсмотрщик, надзиратель; контролёр». Или слова, связанные с компьютерными технологиями: *гаджет* (gadget), *принтер* (printer), *сканер* (scanner) и др. И, тем не менее, есть и другая сторона у данной проблемы: при переходе из одного языка в другой изменяется принцип написания слов. Например, слитному написанию слова в русском языке может соответствовать дефисное или раздельное написание в языке-оригинале: *мейкап* – внешний вид, облик (make-up), *копипаст* – механическое копирование информации с чужих web-ресурсов на своих web-страницах (copy-paste). Иногда в русском языке встречается вариативное написание: *флэшмоб* или *флэш-моб* – спланированная массовая акция (flash mob). Есть и такие новообразования, которые соединяют в себе уже известное слово, пришедшее ранее в русский язык, и новое: *кавер-версия* (cover version) – это музыкальная композиция, которая имитирует оригинал, либо совершенно радикально отличается от него.

Итак, мы считаем, что метод исследовательских проектов является одним из эффективных способов формирования поликультурных лингвистических компетенций у студентов. Такая исследовательская научная деятельность помогает им лучше узнать и культурологические особенности, сопровождающие процесс заимствования слов, и осознать те лингвистические закономерности, на основе которых это заимствование осуществляется. Кроме того мы считаем, что на основе сформированной поликультурной компетентности студенты как будущие педагоги могут в дальнейшей своей профессиональной деятельности принимать участие в разработке и реализации культурно-просветительских программ для различных социальных групп. Знания, приобретенные ими в процессе изучения особенностей межъязыкового контактирования, пригодятся и в личной речевой практике, например, в общении с иностранными гражданами как внутри нашей страны, так и за ее пределами.

Список литературы

1. Губанихина Е. В. К вопросу о поликультурной компетентности педагога // Молодой ученый. 2015. №4. С. 556–559. URL: <https://moluch.ru/archive/84/15761/>
2. Гурьянова Т.Ю. Формирование поликультурной компетентности студентов ССУЗов: на материале обучения иностранному языку: дис. ... канд. пед. наук. Чебоксары, 2008. 220 с.
3. Демченко Н. Число смотрящих телевизор россиян за семь лет упало вдвое. [Электронный ресурс]. Лента новостей РБК. URL: <https://www.rbc.ru/society/29/11/2017/5a1e69959a794786eca2bcbd> (дата обращения 01.02.2019).
4. Захарова Л.А., Шуваева А.В. Словарь молодежного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учеб.-метод. пособие. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2014. 126 с.
5. Новые профессии, появившиеся за последние 10 лет. [Электронный ресурс]. Новые профессии 21 века. URL: <https://projectrussia.ru/new-occupations-have-emerged-in-the-past-10-years-new-professions-of-the-xxi-century.html> (дата обращения: 01.02.2019).
6. Поморцева Н.В. Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку: автореф. дис... д-ра пед. наук. М., 2010. 37 с.
7. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: сущность и механизмы формирования: автореф. дис... д-ра. культурол. М., 2008. 44 с. [Электронный ресурс]. Geum.ru: образовательный портал. URL: <http://geum.ru/aref/a50-5-ref.php> (дата обращения 01.02.2019)
8. Севрюгина Н.И. Межкультурное взаимодействие в контексте социокультурной коммуникации: социологический аспект: автореф. дис... канд. социол. наук. Майкоп, 2007. 34 с.
9. Словарь лингвистических терминов. [Электронный ресурс] Словари. Энциклопедии. Справочники. URL: <https://slovar.cc/rus/term/1464348.html> (дата обращения 21.01.2019).
10. Судоргина Л.Е. Развитие межкультурного взаимодействия студенческой молодежи средствами проектных технологий социально-культурной деятельности. дис...канд. пед. Наук. Орел, 2014. 180 с.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.01. Педагогическое образование (уровень бакалавриата). [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/news/8/1583> (дата обращения: 25.01.2019).

THE USE OF PROJECT ACTIVITIES IN THE ACADEMIC DISCIPLINE «RUSSIAN LANGUAGE» IN ORDER TO FORM MULTICULTURAL COMPETENCIES AMONG FUTURE TEACHERS

S.P. Tsvetkova

Tver State University

The problem of the influence of independent research activities of university students on the formation of multicultural competences in the process of studying the sections «Lexicology» and «Word Formation» of the modern Russian language is studied. The proposed system of work on the study of neologisms borrowed from the English language in the XXI century. The methods of etymological, morphemic, derivational and graphic analysis of the word are used.

Keywords: *Internet communication, linguistic analysis, youth jargon, neologisms, multicultural competences, modern Russian.*

Об авторе:

ЦВЕТКОВА Светлана Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: Tsvetkova.SP@tversu.ru